



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE  
a la  
DECLARACION UNIVERSAL  
de  
DERECHOS HUMANOS  
**40º en su  
ANIVERSARIO**

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES  
a  
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Quechua de Cotahuasi

# **DECLARACION UNIVERSAL DE DERECHOS HUMANOS**

• • •

## **SERIE DE TRADUCCIONES**

a

## **LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU**

• • •

### **Texto básico: Castellano**

Achuar-Shiwiar	Matsés
Aguaruna	Nomatsiguenga
Amahuaca	Quechua de Ambo-Pasco
Amarakaeri	Quechua de Ayacucho
Amuesha-Yanesha	Quechua de Cajamarca
Arabela	Quechua de Cotahuasi (Arequipa)
Asháninca	Quechua del Cusco
Ashéninca	Quechua de Huamalies (Huánuco)
Aymara	Quechua de Huaylas (Ancash)
Bora	Quechua de Margos (Huánuco)
Campa pajonalino	Quechua del Norte de Junín
Candoshi-Shapra	Quechua de Pomabamba (Ancash)
Caquinte	Sharanahua
Cashibo-Cacataibo	Shipibo-Conibo
Cashinahua	Ticuna
Chayahuita	Urarina
Huitoto murui	Yagua

Esta serie incluye el trabajo de lingüistas, traductores y co-traductores de indudable conocimiento y amor por su lengua; sea esa la materna o una segunda lengua. La extensión del texto en cada caso depende del estilo de traducción empleado. El estilo aquí varía desde la paráfrasis que se vale de recursos idiomáticos para facilitar la comprensión, hasta los que guardan equiparidad más rigurosa con la versión oficial en castellano.

**Edición:** INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO

**Auspicio:** CONCEJO NACIONAL DE CIENCIA Y TECNOLOGIA

## **PRESENTACION**

*La traducción de la Declaración Universal de los Derechos Humanos en 34 lenguas autóctonas del Perú es una muestra de la potencialidad de desarrollo que caracteriza a cualquier lengua humana.*

*En efecto, las lenguas en que se ha realizado la traducción, inicialmente ágrafas, se vienen desarrollando en el transcurso de las últimas décadas, gracias al apoyo del Instituto Lingüístico de Verano, con cuya colaboración se ha definido su alfabeto y gramática respectivos.*

*Y es debido al avance en el estudio de tales lenguas que hoy puede expresarse a través de ellas la Declaración Universal de Derechos Humanos que todo hombre y particularmente todo peruano debe conocer y respetar.*

*Es así como la Serie de Traducciones de la Declaración Universal de los Derechos Humanos constituye una manifestación de la riqueza expresiva que oculta toda lengua y marca un hito en la práctica de la revaloración de nuestras lenguas autóctonas.*

**MERCEDES CABANILLAS DE LLANOS DE LA MATA**  
Ministra de Educación

Lima, diciembre de 1988

## PROLOGO

EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR

Secretario General de las Naciones Unidas

*Han pasado 40 años desde aquel 1948 en que la Asamblea General de las Naciones Unidas adoptara la Declaración Universal de Derechos Humanos como norma que todos los países deben acatar. En ella se enumeran los derechos de todos y cada uno de los seres humanos, sin distinción de sexo, idioma, religión, posición económica, origen social o cualquier otra condición. La Declaración ha pasado ya a formar parte de cada uno de nosotros y de nuestro patrimonio común. Es uno de los documentos más importantes que se hayan escrito jamás, una verdadera carta magna de la civilización.*

*Un aspecto fundamental de la Declaración Universal de Derechos Humanos es su aplicabilidad y significación universales. Su importancia va mucho más allá que la del catálogo de derechos civiles, políticos, económicos, sociales y culturales que en ella se enumeran en detalle. En el plano nacional, ha servido de base para las disposiciones de derechos humanos de nuevas constituciones y ha influido con frecuencia en leyes y decisiones judiciales. En el plano regional ha inspirado instrumentos de derechos humanos africanos, americanos y europeos.*

*Posteriormente, dos pactos internacionales han añadido obligaciones legales a la formulación puramente moral de los derechos y libertades enumerados en la Declaración. Por otra parte, podríamos citar unos 50 tratados y declaraciones que, basándose en la visión de la persona humana que inspira la declaración, abarcan prácticamente todos los aspectos de la vida. Este ha sido hasta ahora el legado más visible de tan histórico documento.*

*En este año en que celebramos el cuadragésimo aniversario de su adopción, la comunidad internacional se vale de todas las oportunidades a su alcance para dar más realce a la Declaración Universal, a los mecanismos internacionales establecidos para la promoción y la protección de los derechos humanos y a la importancia de una opinión pública mundial bien informada sobre todas las cuestiones relativas a los derechos y libertades fundamentales.*

*Este aniversario coincide también con un nuevo impulso a los esfuerzos de las Naciones Unidas por difundir en todo el mundo el mensaje de los derechos humanos. Además de la formulación y aplicación de normas, la organización mundial trata de responder más que en cualquier otro momento de su historia a las necesidades de información y educación.*

*La traducción de la Declaración Universal de Derechos Humanos a todos los idiomas existentes es una tarea digna de fomentarse. En la actualidad existen ya unas 70 traducciones. La versión que aquí se presenta en 34 lenguas peruanas locales contribuye a la meta de poner al alcance de todos los pueblos del mundo este documento fundamental.*

*Aunque la Declaración pertenece a toda la humanidad, son innumerables las personas que ignoran hasta su existencia. En este cuadragésimo aniversario, las Naciones Unidas deben redoblar sus esfuerzos para divulgar información básica sobre los derechos humanos. La iniciativa del Ministerio de Educación del Perú en cooperación con el Instituto Lingüístico de Verano merece el apoyo más decidido. De ahí la gran importancia de este folleto, que introducirá los principios de la Declaración Universal en todos los hogares, en todas las familias. Se da así un paso más en procura de nuestro objetivo final: forjar una cultura de los derechos humanos de alcance realmente universal.*

**EMBAJADOR JAVIER PEREZ DE CUELLAR**

*La versión de esta traducción utilizando el Panalfabeto Quechua y las reglas de ortografía y puntuación aprobados por R.M.No. 1218-85-ED se publicará en una próxima edición, en 1989.*

## HATUN WILLAY DERECHONCHISKUNAMANTA LLAPAN RUNAPAQ

Traductor: Nilo Carhaus Romero

### I. WILLARIY IMAPAQCHA CHAY DERECHONCHISKUNA LEY

Llapanchis runakunaq runa kayninchis derechonchiskuna kan. Llapanchispapas kaq derechoyoqlan kanchis. Manan pipas qechuwaswanchu nitaq chinkachinmanchu.

Si chay derechonchiskuna reqsisqa kanqa, qawasqa kanqa, llapanchispapa, chayqa hawkalla kawsasunchis, mana maqanakuspalla, nitaq cheqninakuspalla, nitaqmi qechupanakusunchu, hawkalla kasun.

Ñawpaq watakuna, manaraq derechonchis ley reqsisqa kachaqtin, chay wakin munaysapa runakuna, qari tuku runakuna, valiq tukukuna, chay derechonchiskunata sarusqaku, cheqnisqaku, mana valiqman tukuchisqaku. Hinaspa runa masinta waqachisqaku, k'umuchisqaku, cheqnisqaku, sipinankukama.

Lapan runakuna munanchis chay derechonchiskunata, ima yuyayninchistapas piensasqanchistapas

rimarinanchispaq, mayqen Diostapas khuyananchispaq, allin kawsakupi tiyananchispaq, mana pitapas manchakuspa, hawka kusisqa tiyaspa kawsananchispaq.

Chay leykunaqa amaparawasunmi, derechonchiskuna qawasqa kananpaq. Mana qawasqachu ni respetasqachu kanqa, chayqa hatariswanmi runakuna, derechonchiskunata valichiq, allin k'apaq reqsisqa kananpaq.

Llapan chay nacion llaqtakuna allin hawka kawsaylla kayta atin, ama maqanakuspalla, ama cheqninakuspalla, nitaq qechapanakuspalla yanqa qariyachaspa.

Chay hatun huñunakuy “Naciones Unidas” nisqanpi niwanchis qaynata: — Kanmi derechonchiskuna. Hinaspas, kanmi runa kayninchis. Hinaspas, warmipas qaripas kaq derechoyoqlan kanchis, — nispa qelqanku documentonkupi.

Chay hatun huñunakuy “Naciones Unidas” nisqanpin munan llapan runakuna chay derechonchiskunata reqsinanchista, hinaspas ruwananchista.

Llapanchis runakuna k'apaqta reqsisun qawasun yachasun chay derechonchiskunamanta, kay documentopi leyespa.

Chaymi chay willariy, chay leyesqanchis, imapaqcha chay derechonchiskuna kan chayta.

## II. DERECHONCHISKUNA LEY

Hatun huñunakuy “Naciones Unidas” nisqanpi qelqanku llapan runakunaq derechonkunata, allin documentopi qelqaspa, allin reqsichinakunapaq. Llapallanchis kay mundopi kaq runakuna chay derechonchiskunata reqsichinakusun, yachapachinakusun, respetachinakuspa ruwachinakusun k'apaqta.

### (1) HUK KAQ

Kanmi derechonchiskuna llapanchispa, nacesqanchismanta. Kantaqmi llapanchispa runa kayninchis. Manan runa kanchu manay derechoyoq. Huk runaq derecho hukpawan kaqlan kan. Kanmi derechonchis llapanchispa allin kawsay libre tiyananchispaq. Llapan runaqpan kan yuyayninchis yachanapaq. Llapanchis kasun llapa runa masinchiskunawan munanakunapaq, huk ayllu hina.

### (2) ISKAY KAQ

Kay hatun ley kamachikuyqa llapanchispaqmi, pipas kachun, mistipas, puna runapas, yuraqpas, yanapas, warmipas, qharipas. runasimilla rimaqpas, castellano rimaqpas, hanaq pacha khuyaqpas, pachamama aypakuqpas, imayna yuyaq runapas, may llaqtamantapas, mana imayoqpas, wakchapas, qhapaqpas. Anchaykunapaqmi, llapanchispaq, kay hatun ley kamachikuyqa.

**(3) KIMSA KAQ**

Kanmi derechonchis kawsananchispaq. Manan pipas sipiwaswanchu, nitaqmi maqawaswanchu. Kantaqmi derechonchis libre kananchispaq.

**(4) TAWA KAQ**

Manan pipas esclavota hina llank'achiwaswanchu, sasata, uywata hina, mana munaqtaqa.

**(5) PICHQA KAQ**

Manan pipas, salqa uywata hina kachispa, k'iriwaswanchu, nitaq muchuchiwaswanchu, nitaqmi k'umuchiwaswanchu mana runata hina.

**(6) SOQTA KAQ**

Kanmi derechonchis juezman demandakuq rinanchispaq, juez justicia ruawananchispaq. Manan pipas hark'awaswanchu juezman rinanchista.

**(7) QANCHIS KAQ**

Llapa leypaqpas llapan runapas kaqlan kanchis. Manan pipas aqlitasqa kayta atinchu.

Demandanchis kaqtinqa, manan juezqa sayakunmanchu mayqenmanpas. Juezqa llapa demandanchista kaqlata uyariyta atin. Hinaspas justiciata ruwayta atin llapanchispaq, mana pimanpas sayakuspa.

### (8) PUSAQ KAQ

Kanmi derechonchis amparawananchispaq,  
 derechonchista saruqtinku. Derechonchista saruqtinkuqa,  
 amparawanchismi chay juezkunapas autoridadkunapas.  
 K'apaqtan amparawanchis, ama kaqmanta derechonchis  
 sarunankupaq.

### (9) ESQON KAQ

Manan pipas, qasi kaqtaqqa, yanqapuni capturasqa kayta  
 atinchu, nitaqmi carcelman wichq'asqa kayta atinchu,  
 nitaq llaqtanmanta qarqosqa kayta atinchu.

### (10) CHUNKA KAQ

Demandanchis kaqtin, otaq cargochasqa kaqtinchis, kanmi  
 derechonchis juezpapi willakunanchispaq. Juezqa iman  
 kaqlata uyariyta atin, mana pimanpas sayakuspalla,  
 nitaqmi pakallanta ruwanmanchu, llaqtaq qayllanpi  
 ruwayta atin.

### (11) CHUNKA HUKNIYOOQ KAQ

Cargochasqa kaqtinchisqa, manan juezqa — Huchayoq  
 kanki, — niwaswanchu, leyman hina manaraq yachaspa  
 cheqaychus o manachus huchanchis kan chayta tarispa.  
 Ñoqanchis imatapas ruwaqtinchis, manaraq chay ley  
 t'aqtakamuchaqtin, manan chay ley huchachawaswanchu  
 castigawananchispaq.

## (12) CHUNKA ISKAYNIYOQ KAQ

Manan pipas, qasi kaqtaqa, yanqapuni  
turiyamuwaswanchu, ni ayllunchistapas, nitaq  
wasinchistapas, nitaq cartanchistapas.

Manan pipas yanqapuni k'amiwaswanchu, nitaq,  
huchachawaswanchu tumpaspa, nitaq runa kayninchista  
cepachiwaswanchu. Chaykunamantan ley amparawanchis.

## (13) CHUNKA KIMSAYOOQ KAQ

Kanmi derechonchis libre purikunanchispaq maymanpas.  
Kantaqmi derechonchis maypipas tiyakunanchispaq,  
munasqanchisman hina.

Kanmi derechonchis Peru llaqtanchismanta  
lloqsinanchispaq, qepakama kaqmanta Peru  
llaqtanchisman kutimpunapaq, munasqanchisman hina.

## (14) CHUNKA TAWAYOOQ KAQ

Kanmi derechonchis llaqtanchispi nishuta  
ñak'arichiwaqtinchis qatiykachaspapas, huk llaqtamanpas  
lloqsinanchispaq, hinaspa hawka tiyananchispaq.

## (15) CHUNKA PICHQAYOOQ KAQ

Kanmi derechonchis llapanchispa nacionniyoq  
kananchispaq, ñoqanchischu Peruano kanchis chay hina  
kanapaq. Kantaqmi derechonchis nacionninchismanta  
lloqsispaqa huk nacionniyoq kanapaq.

### (16) CHUNKA SOQTAYOOQ KAQ

Kanmi derechonchis, wiñayta ushaspa, llank'ayta yachaspa, kasarakunanchispaq, chaymanta wawakunayoq aylluyoq kananchispaq. Kasarakuswan piwanpas, munasqanchisman hina, ima rikuqwanpas, yuraqwanpas, yanawanpas, may llaqtayoqwanpas, ima Dios khuyaqwanpas. Hinaspataqmí warmipas qaripas kaq derechoyoqlan kanchis.

Qaripas warmipas mayqenpas mana munaspanqa, manan kasarakunmanchu, nitaq pipas oblianmanchu,  
— Kasaray, — nispa, mana munaqtaqa.  
Chay tayta mama llapa wawankunayoqta estadoqa sumaqta yanapayta atin, huk tayta hinalla.

### (17) CHUNKA QANCHISNIYOQ KAQ

Kanmi derechonchis kaqninchiskunayoq kanapaq, kantaqmi derechonchis hayk'a runapas kuska kaqniyoq kaspa kaqninchis kananpaq.  
Manan pipas, qasi kaqniyoqtaqa, yanqapuni kaqninchiskunataqa qechuwawanchu.

### (18) CHUNKA PUSAQNIYOQ KAO

Kanmi derechonchis imaynatapas, yuyayninchisman hina, piensananchispaq, hinospa imayna piensasqanchisman hina kawsanapaq, hinospa mayqen Diostapas khuyananchispaq, pacha mamatapas, hanaq pachatapas, huktapas.  
Kantaqmi derechonchis, sapallanchis otaq hayk'apas runakuna kuska, huñunakuspa kaspanchis, mayqen

Diostapas adorananchispaq, kasunanchispaq,  
 mañakunanchispaq, mayqen Diosmantapas  
 yachachinanchispaq, mana pitapas manchakuspa, sut'inta  
 ruwaspa.

### (19) CHUNKA ESQONNIYOQ KAQ

Kanmi derechonchis imaynatapas yuyayninchispi  
 piensananchispaq, hinaspa chay piensasqanchiskunata  
 rimarinanchispaq, ama pitapas manchapakuspa, nitaq  
 pipas hark'awaswanchu. Kantaqmi derechonchis  
 piensasqanchista rimarinanchispaq periodicopi  
 qelqachispapas, radiopipas, televisionpipas, may  
 llaqtapipas kaspanchis.

### (20) ISKAY CHUNKA KAQ

Kanmi derechonchis huñunakunanchispaq, asambleapi  
 hina, rimanakunanchispaq. Kantaqmi derechonchis  
 asociacionta cooperativata ruwananchispaq. Manataqmi  
 pipas yaykuchiwaswanchu ima asociacionmanpas, mana  
 munaqtaqa.

### (21) ISKAY CHUNKA HUKNIYOQ KAQ

Kanmi derechonchis llaqta kamachiq kananchispaq, otaq  
 votacionpi llaqta kamachiqta akllananchispaq.  
 Llapanchis llaqta kamachiyman yaykuya atinchis, llaqtaq  
 akllasqan kaspa.  
 Manan pipas llaqta kamachiyman yaykunmanchu, mana  
 akllasqa kaspaqa. Akllasun votacionpi, munasqanchisman

votaspa. Manataqmi pipas obligawaswanchu,  
— Hukllaman sayasun, — nispa.

#### (22) ISKAY CHUNKA ISKAYNIYOQ KAQ

Kanmi derechonchis estadoqa yanapawananchispaq allin kawsaypi, allin taqyasqa, tukuyniyoq tiyanapaq, ama uywa hina kanapaq.

#### (23) ISKAY CHUNKA KIMSAYOQ KAQ

Kanmi derechonchis llank'ananchispaq ima llank'aypipas mayqen llank'aypas akllakunanchispaq, hinaspa mana llank'ayta tariqtinchistaq, estado yanapawananchispaq. Kanmi derechonchis, chay llank'asqanchisman hina, kaqla pagopas chaskinanchispaq, mana pimanpas llallichastin.

Llapan llank'aqpan kan derechonchis, llank'asqanchisman hina, allin pago chaskinapaq, familianchispas allin kawsaypi kananpaq, allin sumpayta chay pago aypananpaq.

Kanmi derechonchis llank'aq masinchiskunawan huñunakunanchispaq, hinaspa ima derechonchistapas mañakuspa valechikunanchispaq.

#### (24) ISKAY CHUNKA TAWAYOQ KAQ

Kanmi derechonchis llank'aspasamananchispaq, samariq hina kusikunanchispaq, ima pukllaypipas. Manan chay llank'achiqpas ruwachiwaswanchu nishu unayta mana samarichistin. Kantaqmi derechonchis wakin samariy

p'unchawkunapas, hatun p'unchawkunapas,  
ganananchispaq.

### (25) ISKAY CHUNKA PICHQAYOQ KAQ

Kanmi derechonchis allin kusi kawsaypi kananchispaq,  
mikunanchis p'achanchis mana qesawananchispaq,  
wasinchis kananpaq, onqoqtinchis  
hampichiwananchispaq. Kantaqmi derechonchis pipas  
estadopas yanapawananchispaq, mana llank'aykuna  
kaqtinpas, onqoqtinchispas, manaña llank'ayta  
atiqtinchispas, machuyaqtinchisñapas, qarinchis  
warminchis wañuqtinpas, ima llakipiña kaqtinchispas.  
Hinaspa wachakuq warmikunapas wawakunapas  
derechonchis kan qawasqa yanapasqa kananpaq.

Hinaspataqmi kasarasqaq wawanpas mana kasarasqaq  
wawanwanpas kaq derechoyoqlan kanchis qawasqa  
yanapasqa kananpaq.

### (26) ISKAY CHUNKA SOQTAYOO KAQ

Kanmi derechonchis estudiananchispaq, hinaspa  
obligatorio escuela primariapi estudiananchispaq mana  
qolqeta pagaspalla. Kantaqmi derechonchis, allin  
estudiosqanchisman hina, secondariapipas, estudios  
superiorespipas estudiananchispaq.

Hinaspa escuelapi yachapanchis allin runa kayta. Hinaspa  
chay derechonchiskunata yachaspaqa khuyanakusun, may  
llaqtayoqña kaqtinchispas, may Diosniyoq kaspapas.  
Tayta mamakuna derechoyoq kanchis. imayna laya

educacionpipas wawanchiskuna educananchispaq,  
estadoqipas, particularpipas, munasqanchisman hina  
estudiachinapaq.

#### **(27) ISKAY CHUNKA QANCHISNIYOQ KAQ**

Kanmi derechonchis allin kayta yachapaspa kananchispaq,  
yachayninchisman hina, fiestakunapipas kanapaq,  
tusupakuypi takipakuypi tocapakuypi kanapaq,  
folklorminchisman hina huk artekunapipas kanapaq.

Hinaspa scienciaq ñawpasqanman hina, llapanchis chay  
scienciaq ruwasqankunayoq kanapaq, mosoq  
hampikunapas, aparatokunapas, maquinakunapas,  
hukkunapas.

#### **(28) ISKAY CHUNKA PUSAQNIYOQ KAQ**

Llapa nacionkuna kuskalla ruwayta atinku, chay llapa  
qawasqanchis derechonchiskuna ruwaspa kanapaq.

#### **(29) ISKAY CHUNKA ESQONNIYOQ KAQ**

Llapanchispan deberninchis kan ayllupipas llaqtapipas  
ima comun ruwaykunapipas yanapanapaq, kay Peru  
llaqtapipas estadoman yanapanapaq, atiyninchisman hina.

Chay llapa ruwananchis derechonchiskunata ruwaspa,  
mana hukpa derechonwan qechupanakusunchu,  
cheqninakusunchu, saruchanakusunchu. Mana llaqtatapas  
naciontapas tusñuswanchu nitaq t'uktiswanchu, chay  
derechonchiskunata ruwaspa.

(30) KIMSA CHUNKA

Manan pipas kay qawasqanchis derechonchiskunata  
qechuwaswanchu, nitaq pakawaswanchu  
yachananchismanta, maypi kaqtinchispas.